

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zstąpię i będę tam rozmawiał z tobą, i wydzielę* z Ducha, który jest na tobie, i włożę na nich, i będą nieśli wraz z tobą ciężar ludu, abyś nie niósł go ty sam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zstąpię i będę tam rozmawiał z tobą. Wezmę też z Ducha, który spoczywa na tobie, i włożę również na nich, aby nieśli ciężar ludu wraz z tobą i abyś nie musiał już nieść go ty sam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał. Potem wezmę z ducha, który jest na tobie, i złożę na nich. Będą nosić razem z tobą brzemień ludu, abyś nie musiał go nosić ty sam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Ja zstąpię, i będę tam mówił z tobą, i wzięwszy z Ducha, który jest w tobie, udzielię im; i poniosą z tobą brzemień ludu, a nie poniesiesz go ty sam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żebym zstąpił i mówił do ciebie i odejmę z ducha twego i dam im, aby dźwigali z tobą brzemień tego ludu, a nie ty sam był obciążon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Ja zstąpię i będę z tobą mówił; wezmę z ducha, który jest w tobie, dam im, i będą razem z tobą dźwigać ciężar ludu, a ty go sam już więcej nie będziesz musiał dźwigać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś zstąpię i będę tam mówił z tobą, i wezmę nieco z ducha, który jest w tobie, i włożę w nich, i nieść będą wraz z tobą ciężar ludu, abyś nie ty sam musiał go nosić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał. Wezmę z ducha, który spoczął na tobie, i złożę go także na nich. Wtedy będą razem z tobą dźwigać ciężar ludu, a ty nie będziesz więcej musiał dźwigać go sam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Ja zstąpię i będę z tobą rozmawiał. Wezmę z ducha, który jest w tobie i im go przekażę. Będą razem z tobą dźwigać ciężar tego ludu, a ty nie będziesz go już musiał dźwigać sam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zejść i tam przemówię do ciebie; potem wezmę część ducha, którego ty posiadasz, i dam go im, aby wraz z tobą dźwigali brzemień tego ludu, byś ty sam go już nie dźwigał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Objawię się i przemówię tam wraz z tobą. Wzmogę natchnienie, które jest nad tobą, i z niego udzielię im, [nie umniejszając tego, które jest na tobie]. I oni poniosą ciężar ludu z tobą, żebyś nie musiał nosić go sam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійду і заговорю там з тобою, і візьму з духа, що на тобі і покладу на них, і піднімуть з тобою напад народу, і не нестимеш їх ти сам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ja zejść oraz tam będę z tobą mówił. Oddzielię z Ducha, który jest na tobie i złożę na nich, aby z tobą ponieśli brzemień ludu, i byś nie dźwigał ty sam.

¹⁾ wydzielę, תָּצַדְתִּי, lub: ujmę, zdejmę, gr. ἀφελῶ, por. <x>490 1:25</x>, odetnę, por. <x>470 26:51</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał; i wezmę nieco z ducha, który jest na tobie, i włożę go na nich, i będą ci pomagać nieść ciężar ludu, żebyś go nie niósł ty sam.
---------	---------------------	------------------------	---